



**С.М. Кибардина**

*доктор филологических наук, профессор,  
зав. кафедрой лингвистики межкультурной коммуникации ВоГУ,*

**В.В. Сдобников**

*доктор филологических наук, доцент кафедры теории и практики  
английского языка и перевода Нижегородского государственного  
лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова*

## **ВТОРАЯ МЕЖДУНАРОДНАЯ НАУЧНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ «ПЕРЕВОД И КУЛЬТУРА: ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ И ВЗАИМОВЛИЯНИЕ»**

5–7 мая 2016 г. в Вологодском государственном университете прошла Международная научная конференция «Перевод и культура: взаимодействие и взаимовлияние». Конференция была организована в рамках договора о сетевом взаимодействии между Вологодским государственным университетом (ВоГУ), Нижегородским государственным лингвистическим университетом (НГЛУ) им. Н.А. Добролюбова и Институтом иностранных языков земли Северный Рейн-Вестфалия при Рурском университете г. Бохума (Германия) при участии двух региональных отделений Союза переводчиков России – Вологодского и Нижегородского. Тезисы докладов конференции опубликованы.

В конференции, проводившейся в Вологде уже во второй раз, приняли участие российские переводоведы и переводчики из Нижнего Новгорода, Вологды, Москвы, Санкт-Петербурга, Архангельска, Владимира, Иванова, Севастополя, Твери, Тюмени, зарубежные коллеги из г. Бохума (Германия) и г. Граца (Австрия), благодаря участию которых круг рассматриваемых вопросов значительно расширился и был создан своего рода общеевропейский контекст изучения переводческой проблематики.

В центре внимания участников были, прежде всего, культурологические аспекты перевода – воздействие фактора культуры на переводческую деятельность и культурно-обусловленные особенности языковых единиц и структур, проявляющиеся при осуществлении перевода. Этой проблематике были посвящены доклады И.В. Зубановой (Москва) «Дейктическая структура текста и перевод», В.Л. Буровой (Москва) «Учет когнитивных параметров стиля в процессе перевода», В.В. Сдобникова (Нижний Новгород) «Фактор культуры при переводе рекламного текста».

Участники не обошли своим вниманием и другие переводческие проблемы, как предельно конкретные, так и общие, которые рассматривались с учетом современных тенденций в разных национальных языках и в обществе в целом. Доктор Клаус Вашик, директор Института иностранных языков земли Северный Рейн-Вестфалия (г. Бохум, Германия), привлек внимание собравшихся к изменениям в лексике и фразеологии немецкого языка и необходимости учета этих изменений в процессе устного и письменного перевода. Штефани Альмер (г. Грац, Австрия) посвятила свой доклад применению визуализации во время синхронного перевода. С большим интересом был воспринят доклад доктора Манфреда Фрюауфа (г. Бохум, Германия) о языковых и межкультурных проблемах

перевода поэтических текстов с китайского языка на немецкий (текст доклада опубликован в выпуске № 3 журнала «Мосты» за 2016 г.).

Другие темы, ставшие предметом обсуждения: место и роль переводчика в процессе коммуникации (доклад Г.Н. Замараевой, Владимир), передача содержания концепта (доклад Е.А. Красильниковой, Вологда), проблемы перевода художественного текста (доклады Н.Ю. Хорецкой и И.В. Кокуриной, Иваново, Л.И. Тепловой, Севастополь). Ряд докладов был посвящен переводу конкретных явлений разных языков – лексических единиц, фразеологизмов, терминов, синтаксических структур.

Особый интерес вызвали сообщения коллег, посвященные проблемам перевода текстов, тематика которых связана с культурой Русского Севера («Перевод терминов деревянного зодчества Русского Севера» – Е.С. Коканова, Архангельск; «Особенности перевода русской православной лексики» – С.М. Кибардина, Вологда). В этой связи следует отметить презентацию учебного пособия «Открытие иконы. Лексикон иконописи», созданного С.М. Кибариной (ВоГУ) и Клаусом Вашиком (Бохум, Германия). Пособие содержит описание терминов по следующим темам: иконографические сюжеты, иконы Богоматери и Христа, включая историю их создания, техника создания иконы, богослужебные понятия и термины церковной архитектуры с переводом на немецкий язык.

Одна из важнейших тем конференции – проблемы профессиональной подготовки переводчиков. О формировании профессиональных переводческих компетенций говорила доцент М.Е. Коровкина (Москва). Проблемам формирования культурной компетенции переводчиков был посвящен совместный доклад декана переводческого факультета НГЛУ им. Н.А. Добролюбова И.Ю. Зиновьевой и зав. кафедрой теории и практики немецкого языка и перевода того же факультета М.Б. Чикова. Преподаванию русского языка в ходе подготовки переводчиков был посвящен доклад Т.В. Парменовой (Вологда); сотрудничеству теории и практики в процессе обучения в магистратуре – доклад М.М. Степановой и С.Ю. Световой (Санкт-Петербург). Вопросы подготовки студентов к переводческой деятельности рассматривались также в докладах коллег из Севастополя Е.В. Топор, Н. Корж, О.В. Медведовской.

Практическая направленность конференции была представлена мастер-классом доцента М.А. Куниловской (Тюменский государственный университет), посвященным использованию корпусов текстов в про-

цессе перевода и в исследованиях перевода. Мастер-класс был проведен для участников конференции и студентов ВоГУ, обучающихся по образовательной программе «Перевод и переводоведение».

В ходе конференции была также организована презентация учебной и обучающей платформы «LesenHQ» – проекта, руководителем которого является доктор К. Вашик. Одному из аспектов разработки данной платформы был посвящен доклад доктора Лео Вешмана (Бохум, Германия) «Опыт создания кон текстно-зависимого словаря к дистанционному курсу

русского языка специальности для немецких учащихся-экономистов».

Для участников конференции была организована культурная программа, включавшая экскурсию по Вологде, посещение вологодских музеев и поездку в Кириллов и Ферапонтово с осмотром Кирилло-Белозерского монастыря и Ферапонтова монастыря с фресками Дионисия.

Следующая, третья, конференция «Перевод и культура: взаимодействие и взаимовлияние» будет организована в ВоГУ в мае 2018 года.